

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0190

Domenica 22.03.2009

## **VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN CAMERUN E ANGOLA (17-23 MARZO 2009) (XVI)**

### **• RECITA DELL'ANGELUS NELLA SPIANATA DI CIMANGOLA A LUANDA**

#### **PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Al termine della Celebrazione Eucaristica nella spianata di Cimangola, il Santo Padre Benedetto XVI guida la recita dell'Angelus con i fedeli convenuti alla Santa Messa con i Vescovi dell'IMBISA.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

#### **PAROLE DEL SANTO PADRE**

Amados irmãos e irmãs!

Agora, no final da nossa Celebração Eucarística e quando a minha Visita Pastoral à África já se encaminha para o seu termo, voltamo-nos para Maria, a Mãe do Redentor, para implorar a sua amorosa intercessão por nós, nossas famílias e o mundo inteiro.

Nesta oração do *Angelus*, recordamos o «sim» incondicional de Maria à vontade de Deus. Através da obediência de fé da Virgem, o Filho veio ao mundo para nos trazer perdão, salvação e vida em abundância. Fazendo-Se homem, em tudo igual a nós menos no pecado, Cristo ensinou-nos a dignidade e o valor de cada membro da família humana. Morreu pelos nossos pecados, para nos reunir a todos na família de Deus.

A nossa oração eleva-se hoje a partir de Angola, da África, e abraça o mundo inteiro. Por sua vez os homens e mulheres de qualquer parte do mundo que se unem à nossa oração voltem os seus olhos para a África, para este grande continente tão cheio de esperança, mas tão sedento ainda de justiça, paz, desenvolvimento são e integral que possa assegurar ao seu povo um futuro de progresso e de paz.

Hoje encomendo às vossas orações o trabalho de preparação para a Segunda Assembleia Especial para a

África do Sínodo dos Bispos, cuja realização está prevista para o fim deste ano. Inspirados pela fé em Deus e confiados nas promessas de Cristo, possam os católicos deste continente tornar-se cada vez mais plenamente fermento de esperança evangélica para todas as pessoas de boa vontade que amam a África, que se dedicam ao crescimento material e espiritual dos seus filhos e à difusão da paz, da prosperidade, da justiça e da solidariedade em vista do bem comum.

A Virgem Maria, Rainha da Paz, continue a guiar o povo de Angola na tarefa da reconciliação nacional depois da experiência devastadora e desumana da guerra civil. Que as suas súplicas de Mãe obtenham para todos os angolanos a graça de um autêntico perdão, do respeito pelos outros, da cooperação que pode levar por diante a obra imensa da reconstrução. A Santa Mãe de Deus, que nos apresenta o seu Filho, nosso irmão, lembre a nós, cristãos vindos de toda a parte, o dever que temos de amar o nosso próximo, de ser construtores de paz, de ser os primeiros a perdoar a quem pecou contra nós, tal como nós fomos perdoados.

Aqui, na África Austral, queremos pedir a Nossa Senhora de modo particular para interceder pela paz, pela conversão dos corações e pelo fim do conflito na vizinha região dos Grandes Lagos. Possa o seu Filho, Príncipe da Paz, levar alívio a quem sofre, conforto àqueles que choram, e força a todos os que conduzem o difícil processo do diálogo, da negociação e da cessação da violência.

Com esta confiança voltamo-nos agora para Maria, nossa Mãe, e, ao recitarmos a oração do *Angelus*, rezamos pela paz e a salvação da família humana inteira.

[00423-06.01] [Texto original: Português]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle,

al termine della nostra Celebrazione eucaristica, mentre la mia Visita pastorale in Africa sta giungendo alla sua conclusione, ci volgiamo ora a Maria, la Madre del Redentore, per implorarne l'amorevole intercessione su di noi, sulle nostre famiglie, e sul nostro mondo.

In questa preghiera dell'*Angelus*, ricordiamo il "sì" incondizionato di Maria alla volontà di Dio. Attraverso l'obbedienza di fede della Vergine, il Figlio è venuto nel mondo per portarci perdono, salvezza e vita in abbondanza. Facendosi uomo come noi in tutto fuorché nel peccato, Cristo ci ha insegnato la dignità e il valore di ogni membro della famiglia umana. E' morto per i nostri peccati, per raccoglierci insieme nella famiglia di Dio.

La nostra preghiera sale oggi dall'Angola, dall'Africa, ed abbraccia il mondo intero. A loro volta gli uomini e le donne di ogni parte del mondo che si uniscono alla nostra preghiera, volgano i loro occhi all'Africa, a questo grande Continente così colmo di speranza, ma ancora così assetato di giustizia, di pace, di un sano e integrale sviluppo che possa assicurare al suo popolo un futuro di progresso e di pace.

Oggi io affido alle vostre preghiere il lavoro di preparazione per la prossima Seconda Assemblea Speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi, la cui celebrazione prevista per la fine di quest'anno. Ispirati dalla fede in Dio e fiduciosi nelle promesse di Cristo, possano i cattolici di questo Continente diventare sempre più pienamente lievito di evangelica speranza per tutte le persone di buona volontà che amano l'Africa, sono dedite al progresso materiale e spirituale dei suoi figli, e alla diffusione della pace, della prosperità, della giustizia e della solidarietà in vista del bene comune.

La Vergine Maria, Regina della Pace, continui a guidare il popolo dell'Angola nel compito della riconciliazione nazionale dopo la devastante e disumana esperienza della guerra civile. Le sue preghiere ottengano per tutti gli Angolani la grazia di un autentico perdono, del rispetto per gli altri, della cooperazione che sola può portare avanti l'immensa opera della ricostruzione. La Santa Madre di Dio, che ci addita il Figlio suo, nostro fratello, ricordi a noi cristiani di ogni luogo il dovere di amare il nostro prossimo, di essere costruttori di pace, di essere i primi a perdonare a chi ha peccato contro di noi, così come noi siamo stati perdonati.

Qui, nell’Africa del Sud, vogliamo pregare Nostra Signora in modo particolare di intercedere per la pace, la conversione dei cuori e per la fine del conflitto nella vicina regione dei Grandi Laghi. Il Figlio suo, Principe della Pace, porti guarigione a chi soffre, conforto a coloro che piangono e forza a tutti coloro che portano avanti il difficile processo del dialogo, del negoziato e della cessazione della violenza.

Con questa fiducia, noi ora ci volgiamo a Maria, nostra Madre, e nel recitare la preghiera dell’*Angelus*, preghiamo per la pace e la salvezza dell’intera famiglia umana.

[00423-01.01] [Testo originale: Portoghese]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers Frères et Sœurs,

Au terme de notre célébration eucharistique, alors que ma visite pastorale en Afrique touche à sa fin, tournons-nous maintenant vers Marie, la Mère du Rédempteur, pour implorer son affectueuse intercession pour nous, pour nos familles et pour notre monde.

Avec cette prière de l’*Angelus*, nous nous remémorons le « oui » sans condition de Marie à la volonté de Dieu. Par l’obéissance dans la foi de la Vierge, le Fils est venu dans le monde pour nous apporter le pardon, le salut et la vie en abondance. En se faisant homme comme nous en tout excepté le péché, le Christ nous a révélé la dignité et la valeur de chacun des membres de la famille humaine. Il est mort pour nos péchés, pour nous rassembler tous dans la famille de Dieu.

Notre prière s’élève aujourd’hui depuis l’Angola, depuis l’Afrique, et elle embrasse le monde entier. De leur côté, que les hommes et les femmes qui, partout, dans le monde qui s’unissent à notre prière, tournent leur regard vers l’Afrique, vers ce grand continent, si riche d’espérance mais encore si assoiffé de justice, de paix et d’un développement intégral et sain qui soit en mesure d’assurer un avenir de progrès et de paix à sa population.

Aujourd’hui, je confie à vos prières le travail de préparation de la deuxième Assemblée spéciale pour l’Afrique du Synode des Évêques, dont la célébration est prévue pour la fin de cette année. Inspirés par leur foi en Dieu et confiants dans les promesses du Christ, puissent les catholiques de ce continent devenir toujours davantage levain d’espérance évangélique pour toutes les personnes de bonne volonté qui aiment l’Afrique, qui se dévouent pour le progrès matériel et spirituel de ses fils, tout comme pour la croissance de la paix, de la prospérité, de la justice et de la solidarité en vue du bien commun.

Que la Vierge Marie, Reine de la Paix, continue à guider le peuple de l’Angola dans la tâche de la réconciliation nationale après la dévastatrice et inhumaine expérience de la guerre civile ! Puissent ses prières obtenir pour tous les Angolais la grâce d’un pardon sincèrement donné, du respect des autres et de la coopération qui seule peut faire avancer l’immense œuvre de la reconstruction ! Que la Sainte Mère de Dieu, qui nous montre son Fils comme notre frère, nous rappelle à nous chrétiens du monde entier le devoir d’aimer notre prochain, d’être bâtisseurs de paix, d’être les premiers à pardonner celui qui a péché contre nous, comme nous-mêmes avons été pardonnés.

Ici, en Afrique australe, nous voulons prier Notre-Dame afin qu’elle intercède de manière particulière pour la paix, pour la conversion des cœurs et pour la fin du conflit dans la région des Grands Lacs. Que son Fils, Prince de la Paix, apporte la guérison à ceux qui souffrent, le réconfort à ceux qui pleurent et la force à tous ceux qui font avancer le processus du dialogue, de la négociation et de la cessation des violences !

Animés d’une telle confiance, nous nous tournons maintenant vers Marie notre Mère et, en récitant la prière de l’*Angelus*, prions pour la paix et le salut de la famille humaine tout entière.

[00423-03.01] [Texte original: Portugais]

## TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brothers and Sisters,

At the conclusion of our Eucharistic celebration, as my Pastoral Visit to Africa comes to its close, let us now turn to Mary, the Mother of the Redeemer, to implore her loving intercession upon us, our families, and our world.

In this Angelus prayer, we recall Mary's complete "yes" to the will of God. Through Mary's obedience of faith, the Son of God came into the world to bring us forgiveness, salvation and life in abundance. By becoming a man like us in all things but sin, Christ taught us the dignity and worth of each member of the human family. He died for our sins, to gather us together into God's family.

Our prayer rises today from Angola, from Africa, and embraces the whole world. May the men and women from throughout the world who join us in our prayer, turn their eyes to Africa, to this great Continent so filled with hope, yet so thirsty for justice, for peace, for a sound and integral development that can ensure a future of progress and peace for its people.

Today I commend to your prayers the work of preparation for the coming Second Special Assembly for Africa of the Synod of Bishops, scheduled to meet in October. Inspired by faith in God and trust in Christ's promises, may the Catholics of this Continent become ever more fully a leaven of evangelical hope for all people of good will who love Africa, who are committed to the material and spiritual advancement of its children, and the spread of freedom, prosperity, justice and solidarity in the pursuit of the common good.

May Mary, Queen of Peace, continue to guide Angola's people in the task of national reconciliation following the devastating and inhuman experience of the civil war. May her prayers obtain for all Angolans the grace of authentic forgiveness, respect for others, and cooperation which alone can carry forward the immense work of rebuilding. May the Holy Mother of God, who points us to her Son, our brother, remind Christians everywhere of our duty to love our neighbour, to be peacemakers, to be the first to forgive those who have sinned against us, even as we have been forgiven.

Here in Southern Africa, let us ask our Lady in a particular way to intercede for peace, the conversion of hearts, and an end to the conflict in the neighbouring Great Lakes region. May her Son, the Prince of Peace, bring healing to the suffering, consolation to those who mourn, and strength to all who carry forward the difficult process of dialogue, negotiation and the cessation of violence.

With this confidence, then, we now turn to Mary, our Mother, and, in reciting this Angelus prayer, let us pray for the peace and salvation of the whole human family.

[00423-02.01] [Original text: Portuguese]

**Conclusa la Celebrazione, il Santo Padre rientra alla Nunziatura Apostolica di Luanda dove pranza con i membri del Seguito.**

[B0190-XX.01]

---